

Глава первая

Мишна первая

בִּיצָה שְׁנוּלָדָה בְּיוֹם טוֹב, בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים, תֹּאכְלָה. וּבֵית הֵלֵל אוֹמְרִים, לֹא תֹאכְלָה. בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים, שְׁאוּר בְּכַנּוּת וְחֶמֶץ בְּכַכּוּתָתָהּ. וּבֵית הֵלֵל אוֹמְרִים, זֶה וְזֶה בְּכַנּוּת

ЯЙЦО, СНЕСЕННОЕ В ПРАЗДНИК, мудрецы ШКОДЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: БУДЕТ СЪЕДЕНО, А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ ГОВОРЯТ: НЕ БУДЕТ СЪЕДЕНО. Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: ЗАКВАСКА - В размере КАЗАИТ, А ХАМЕЦ - В размере КАКОТЕВЕТ, А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ ГОВОРЯТ: И ТО, ДРУГОЕ - В размере КАЗАИТ.

ОБЪЯСНЕНИЕ МИШНЫ ПЕРВОЙ

Мы уже упоминали (ВО ВВЕДЕНИИ К ЭТОМУ ТРАКТАТУ МИШНЫ), что все не приготовленное на праздник с его кануна запрещается есть и даже переносить в праздник как *муцэ*. Поэтому курицу, предназначенную для высиживания яиц запрещается в праздник резать и есть ее мясо, и точно так же запрещается есть яйцо, снесенное ею в праздник.

Но здесь, в этой мишне, говорится о курице, предназначенной для еды, которая снесла яйцо в праздник (Гемара). В этом случае яйцо не является *муцэ*, потому что сама курица приготовлена к употреблению в праздник, и ее разрешается резать и съесть в праздник. О яйце же, которое она снесла в праздник, известно, что оно созрело в теле курицы еще накануне, и поэтому по букве *Галахи* его разрешается съесть в праздник.

Однако о какой ситуации это сказано? Когда кануном праздника был будний день. Другое дело - когда кануном праздника оказывается суббота. В этом случае создание в теле курицы яйца, снесенного в праздник, было завершено в субботу, и получилось, что суббота «приготовила» его на праздник. Мы же уже упоминали (во Введении), что приготовление еды на праздник производится только в будний день. Вопрос, распространяют ли запрет того, что было готово накануне и «родилось» в праздник, на любой праздник из-за запрет того, что стало готовым в субботу и «родилось» в

последующий за ней праздник, является темой дискуссии школы Шамая и школы Гилеля в этой мишне.

О ЯЙЦЕ, СНЕСЕННОМ В ПРАЗДНИК - которое снесла курица, предназначенная для того, чтобы съесть ее в праздник (как было сказано в предисловии к объяснению этой мишны), мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: «БУДЕТ СЪЕДЕНО». Это яйцо разрешается съесть в этот праздник, так как оно — *немуцэ*. Поскольку сама курица приготовлена для нужд праздника, а яйцо было готово в теле курицы еще со вчерашнего дня (кануна праздника), [который был будним днем,] на него не накладывают запрет из-за случая, когда кануном праздника оказывается суббота.

А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ ГОВОРЯТ: «НЕ БУДЕТ СЪЕДЕНО». Это яйцо запрещается есть в тот же день из-за того, что оно было бы запрещено для еды в тот праздник, кануном которого оказалась суббота, - поскольку суббота не «готовит» на праздник (как было сказано выше, в Введении к этому трактату Мишны). Из-за случая, когда праздник непосредственно следует за субботой, накладывают такой запрет на любой праздник, и яйцо, снесенное в праздник, всегда запрещено для еды.

ПО АССОЦИИ С ЭТИМ СЛУЧАЕМ, КОГДА ШКОЛА ШАМАЯ ПРОЯВЛЯЕТ БОЛЬШЕЕ СНИСХОЖДЕНИЕ, А ШКОЛА ГИЛЕЛЯ - БЛЫНУЮ СТРОГОСТЬ (в противоположность большинству случаев разногласий между школой Шамая и школой Гилеля), Мишна приводит здесь другую *Галаху* - О ЗАПРЕТЕ *ХАМЕЦА* В ПЕСАХ, - в установлении которой ШКОЛА ШАМАЯ

также ПРОЯВЛЯЕТ БОЛЬШЕЕ СНИСХОЖДЕНИЕ, А ШКОЛА ГИЛЕЛЯ - БОЛЬШУЮ СТРОГОСТЬ.

Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: «ЗАКВАСКА - которой заквашивают тесто - запрещена в Песах В размере *КАЗАИТ*...» - минимальная величина, с которой начинается запрет ЗАКВАСКИ в Песах - *казаит*. «... А ХАМЕЦ - В размере КАКОТЕВЕТ». Минимальная же величина *ХАМЕЦА*, с которой начинается его запрет в Песах, - *какотевет*, то есть как ФИНИК, КОТОРЫЙ НАЧАЛ УСЫХАТЬ.

Норма *какотевет* - больше, чем *казаит*, но меньше, чем *кабейца*.

А мудрецы ШКОЛЫ Г ИЛЕЛЯ ГОВОРЯТ: «И ТО, ДРУГОЕ - В размере КАЗАИТ». То есть, минимум *хамеца*, запрещенного в Песах, - также *казаит*.

Гемара объясняет, что в отношении запрета есть *хамец* школа Шамая согласна, что минимальная величина *хамеца* - такая же, как закваски: *казаит*. Это следует из сказанного в Торе Шмот, 12:19): «Семь дней пусть закваски не будет находиться в ваших домах, потому что у каждого, кто будет есть кислое тесто, - да будет отторгнута душа та от общины Израиля». Тора начинала с закваски, а закончила *хамецем*, чтобы сказать нам: закваска - тот же *хамец*, и норма первого — та же самая, что норма второго. Школа Шамая и школа Гилеля не согласны только по вопросу об уничтожении *хамеца*. В Торе сказано (Шмот, 13:7): «Опресноки будут употребляться в пищу в [эти] семь дней, и да не будет видно кислое тесто, и да не будет видна закваска во всех пределах твоих». Школа Шамая считает, что раз в связи с повелением уничтожения [перед Песахом крашеного теста] Тора упоминает и закваску, и *хамец*, тем самым она намекает нам на то, что норма закваски не та же самая, что норма *хамеца*. Несмотря на то, что в отношении запрета употребления в пищу Тора приравнивает *хамец* к закваске, в отношении необходимости уничтожить их [перед Песахом] их норма не одинакова. Правда, минимум закваски, заквасившей тесто, - *казаит*, однако в отношении самого теста (*хамеца*) школа Шамая проявляет большую снисходительность: по ее мнению, запрет «да И не будет видно [кислое тесто]» нарушается лишь тогда, когда не уничтожают *хамец* в размере *какотевет*.

По мнению же школы Гилеля, норму *хамеца*, подлежащего уничтожению, выводят из запрета есть *хамец*, и также в отношении предписания уничтожить [перед Песахом] *хамец* и закваска имеют одинаковую норму.

Мишна вторая

הַשֹּׁחֵט חֵיהָ וְעוֹף בְּיוֹם טוֹב, בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים, יִחַפֹּר בְּדֶקֶר וַיִּכְסֶה, וּבֵית הֵלֵל אוֹמְרִים, לֹא יִשְׁחוּט, אֶלָּא אִם בֵּן הָיָה לוֹ עֶפֶר מוֹכֵן מִבְּעוֹד יוֹם. וּמוֹדִים, שְׁאֵם שְׁחֵט, שִׁיחַפֹּר בְּדֶקֶר וַיִּכְסֶה. שְׁאֶפֶר כִּירָה מוֹכֵן הוּא

О СОВЕРШАЮЩЕМ ШХИТУ ЗВЕРЯ И ПТИЦЫ В ПРАЗДНИК мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: РАЗРОЕТ МОТЫГОЙ И ЗАСЫПЛЕТ кровь, А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ ГОВОРЯТ: НЕ СОВЕРШИТ ШХИТЫ - КРОМЕ СЛУЧАЯ, КОГДА БЫЛА У

НЕГО ЗАГОТОВЛЕНА ЗЕМЛЯ ЕЩЕ ДНЕМ. И СОГЛАСНЫ, ЧТО ЕСЛИ СОВЕРШИЛ ШХИТУ, ТО РАЗРО- ЕТ МОТЫГОЙ И ЗАСЫПЛЕТ кровь, ЧТО ПЕПЕЛ ПЛИТЫ - ПРИГОТОВЛЕННЫЙ.

ОБЪЯСНЕНИЕ МИШНЫ ВТОРОЙ

Сказано в Торе (Вайикра, 17:13): «И каждый человек из сынов Израиля... который на охоте поймает зверя или птицу, которых можно есть, и прольет их кровь - пусть засыплет ее землею». Из этого следует, что Тора повелевает засыпать кровь, пролитую при *шихите* чистого зверя или чистой птицы.

Эта мишна обсуждает вопрос, запрещается ли человеку резать в праздник зверя или птицу, если у него нет земли, приготовленной с кануна праздника для того, чтобы засыпать их кровь.

О СОВЕРШАЮЩЕМ ШХИТУ ЗВЕРЯ И ПТИЦЫ В ПРАЗДНИК.

В Гемаре разъясняется, что речь идет о следующей ситуации: ЖЕЛАЮЩИЙ ЗАРЕЗАТЬ ЗВЕРЯ ИЛИ ПТИЦУ В ПРАЗДНИК приходит в *бейт-дин* спросить: как поступить ему в отношении долга засыпать кровь?

Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ [мудрецы школы Шамая отвечают]: «Пусть РАЗРОЕТ МОТЫГОЙ И ЗАСЫПЛЕТ кровь».

[Слово, которое мы перевели как «мотыга», в оригинале - «дёркер». Это инструмент, напоминающий кирку: с лезвием, чтобы копать землю, с одной стороны наконечника и заостренным брусом, чтобы разбивать камни и разрыхлять землю, с другой.]

В Гемаре разъясняется, что необходимо наличие мотыги, воткнутой в рыхлую землю, - когда достаточно лишь выдернуть ее из земли, чтобы получить, чем засыпать кровь, [пролитую при *шхи- те*]. В этом случае еврею разрешают зарезать зверя или птицу, и он должен РАЗРЫТЬ МОТЫГОЙ - то есть выдернуть воткнутую в землю мотыгу вместе с землей на ней - И ЗАСЫПАТЬ этой землей кровь.

А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ ГОВОРЯТ: «НЕ СОВЕРШИТ ШХИТЫ - не разрешают еврею резать зверя или птицу в праздник - КРОМЕ СЛУЧАЯ, КОГДА БЫЛА У НЕГО ЗАГОТОВЛЕНА ЗЕМЛЯ ЕЩЕ ДНЕМ» - с кануна праздника.

И СОГЛАСНЫ мудрецы школы Гилеля с мудрецами школы Шамая, ЧТО ЕСЛИ еврей уже СОВЕРШИЛ ШХИТУ, не имея, чем засыпать кровь, ТО пусть он РАЗРОЕТ землю МОТЫГОЙ И ЗАСЫПЛЕТ кровь - образом, наподобие указанного выше: например, когда у него есть мотыга, воткнутая в рыхлую землю.

И ТАКЖЕ СОГЛАСНЫ ВСЕ в том, ЧТО ПЕПЕЛ ПЛИТЫ - ПРИГОТОВЛЕННЫЙ.

«Плита» - это небольшая печка для приготовления пищи. Если ее протопили накануне праздника, то пепел, оставшийся в ней - «приготовленный» [для употребления в праздник] и не является *муцэ*. Причина - в том, что, как правило, человек заранее имеет в виду, что воспользуется этим пеплом в праздник. Поэтому его разрешается переносить и засыпать им кровь зверя и птицы, пролитую в праздник при их *ихите*. Однако пепел в плите, протопленной в сам праздник, считается «приготовленным» только в том случае, если содержит золу, достаточно горячую, чтобы испечь в ней яйцо. Тогда мы говорим: поскольку этим пеплом возможно воспользоваться для приготовления «пищи для живого существа» - например, испечь в нем яйцо, - то разрешается также взять его для того, чтобы засыпать кровь.

Мишна третья

בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים, אֵין מוֹלִיכִין אֶת הַסֵּלָם מִשׁוּבָּה לְשׁוּבָה, אֲבָל מִטְהוֹ מִחֲלוֹן לְחֲלוֹן. וּבֵית הֵלֵל מִתִּירִין. בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים, לֹא יטוֹל, אֲלָא אִם כֵּן נֶעְנַע מִבְּעוֹד יוֹם. וּבֵית הֵלֵל אוֹמְרִים, עוֹמֵד וְאוֹמֵר זֶה וְזֶה אֲנִי נוֹטֵל

Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: НЕ ПЕРЕНОСЯТ ЛЕСТНИЦУ ОТ ГОЛУБЯТНИ К ГОЛУБЯТНЕ, НО НАКЛОНЯЮТ ЕЕ ОТ ОКНУ К ОКНУ, А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ РАЗРЕШАЕТ. Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: НЕ ВОЗЬМЕТ - КРОМЕ СЛУЧАЯ, КОГДА ПОКАЧАЛ ЕЩЕ ДНЕМ, А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ ГОВОРЯТ: ВСТАЕТ И ГОВОРIT: ЭТОГО И ЭТОГО Я БЕРУ.

ОБЪЯСНЕНИЕ МИШНЫ ТРЕТЬЕЙ

Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: «НЕ ПЕРЕНОСЯТ ЛЕСТНИЦУ ОТ ГОЛУБЯТНИ К ГОЛУБЯТНЕ...» - чтобы взять из них голубей для *ихиты* в праздник.

Речь здесь идет о голубях, которых еще днем накануне праздника приготовили для нужд праздника надлежащим образом (о котором сказано в конце этой мишны). Если бы лестница стояла на своем месте около голубятни, было бы разрешено подняться по ней и взять голубей. Однако оказалось, что лестницы нет около голубятни, и возникла необходимость потрудиться и принести ее с другого места. Мудрецы школы Шамая считают, что сделать так в праздник запрещается: нельзя перенести лестницу от одной голубятни к другой.

«НО НАКЛОНЯЮТ ЕЕ ОТ ОКНУ К ОКНУ» - однако разрешается наклонять лестницу от одного к другому окну той же самой голубятни.

А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ РАЗРЕШАЮТ даже переносить лестницу от одной голубятни к другой.

В Гемаре объясняется, что взять в праздник лестницу, по которой поднимаются на верхний этаж дома, перенести ее и приставить к голубятне, запрещается также согласно точке зрения школы Гилеля. Разногласие между школой Шамая и школой Гилеля возникло только в отношении лестницы голубятни. Основание для запрета переносить ее в праздник, по мнению школы Шамая, заключается в опасении, что увидевший, как несут лестницу, подумает, что ее взяли для починки крыши дома - то есть для совершения работы, запрещенной в праздник. И запрет этот в силе даже во дворе, куда не заглядывает никто посторонний, потому что «все, что мудрецы запретили делать из-за постороннего взгляда, даже во внутренних комнатах дома запрещено». Однако школа Гилеля разрешает переносить лестницу голубятни, поскольку ее вид свидетельствует о ее предназначении, и никто не заподозрит, что ее взяли для починки крыши (Гамеири).

Другие комментаторы говорят, что и мудрецы школы Гилеля считают: через общественное владение запрещается переносить в праздник даже лестницу от голубятни из опасения, что увидевшие это будут говорить, будто ее взяли для починки крыши. Поэтому школа Гилеля разрешает переносить лестницу голубятни лишь внутри личного владения. Хотя это и противоречит принципу, гласящему, что «все, что мудрецы

запретили делать из-за постороннего взгляда, даже во внутренних комнатах дома запрещено», в данном случае его нарушают ради праздничного веселья (Рамбам, Бартанура).

Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: «НЕ ВОЗЬМЕТ - запрещается брать в праздник голубей для *ихиты* - КРОМЕ СЛУЧАЯ, КОГДА ПОКАЧАЛ ЕЩЕ ДНЕМ» - когда еще днем накануне праздника взял голубей и немного покачал их в руках [в знак, что выделил их] для того, чтобы взять в праздник.

А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ ГОВОРЯТ: «ВСТАЕТ И ГОВОРИТ: “ЭТОГО И ЭТОГО Я БЕРУ [завтра]”». Не нужно брать голубей и покачивать их в руках, но достаточно подойти и сказать еще днем накануне праздника, что вот этих голубей возьмет в праздник.

В Гемаре объясняется, что разногласие школы Шамая и школы Гилеля относится лишь к первому выводку в данной голубятне, то есть к двум первым птенцам, родившимся в ней. По мнению школы Шамая их недостаточно лишь устно приготовить для нужд праздника. Школа Шамая опасается, что когда хозяин возьмет этих голубят в праздник, то пожалеет их и передумает резать - как обычно выращивающие голубей жалеют первый выводок. Но тогда получится, что он перенес их в праздник без нужды. Если же еще днем накануне праздника хозяин возьмет их в руки и покачает без жалости к ним, то тогда опасение, что он может пожалеть их назавтра, отпадает. Однако по мнению школы Гилеля даже для первого выводка достаточно устного предназначения для нужд праздника, так как нет опасения, будто назавтра хозяин проявит к ним жалость. Что же касается второго выводка и последующих за ним, то все согласны в том, что если хозяин сказал днем накануне праздника: «Этих и этих я беру завтра», этого вполне достаточно.

Мишна четвертая

זמן שחורים ומצא לבנים, לבנים ומצא שחורים, שנים ומצא שלשה, אסורים. שלשה ומצא שנים, מתרים. בתוך הקן ומצא לפני הקן, אסורים. ואם אין נשם אלא הם, הרי אלו מתרים

ПРИГОТОВИЛ ЧЕРНЫХ И НАШЕЛ БЕЛЫХ, БЕЛЫХ - И НАШЕЛ ЧЕРНЫХ, ДВУХ И НАШЕЛ ТРЕХ - ЗАПРЕЩЕНЫ; ТРЕХ И НАШЕЛ ДВУХ - РАЗРЕШЕНЫ. В ГНЕЗДЕ И НАШЕЛ ПЕРЕД ГНЕЗДОМ - ЗАПРЕЩЕНЫ, НО ЕСЛИ НЕТ ТАМ, КРОМЕ НИХ - ТО ЭТИ РАЗРЕШЕНЫ.

ОБЪЯСНЕНИЕ МИШНЫ ЧЕТВЕРТОЙ

Эта мишна рассматривает случаи, когда хозяин еще днем накануне праздника предназначил голубей в голубятне для *ихиты* в праздник (так, как бышо сказано о том в предыдущей мишне). Однако когда он пришел в праздник, чтобы взять голубей, у него возникло сомнение: те ли это голуби, которых он приготовил¹.

ПРИГОТОВИЛ - предназначил для *ихиты* в праздник ЧЕРНЫХ голубей (ГОЛУБЯТ) в гнезде И НАШЕЛ в праздник в том же самом гнезде БЕЛЫХ - вместо приготовленных черных; или приготовил БЕЛЫХ голубей (или голубят) в гнезде, И НАШЕЛ ЧЕРНЫХ - но в праздник в том же самом гнезде нашел черных голубей вместо белых. В обоих этих случаях, по-видимому, приготовленные голуби из гнезда улетели.

Приготовил ДВУХ голубей И НАШЕЛ в праздник в том же самом гнезде ТРЕХ. Если хозяин точно не знает, каких двух голубей из этих трех он приготовил, то третий — появившийся в гнезде, которого хозяин не приготовил для праздника, - *муцэ*. [Но поскольку неизвестно, который это из трех голубей,] ВСЕ ОНИ ЗАПРЕЩЕНЫ в праздник.

В Гемаре объясняется причина этого. Если приготовил черных, а нашел белых (или наоборот), то совершенно ясно, что их запрещается брать. Поэтому мишна не должна говорить об этом вообще о случае столь очевидном. Но речь здесь идет о том, что хозяин приготовил голубей в двух гнездах: в одном - черных, а в другом белых, и обнаружил в праздник черных на месте белых, а белых на месте черных. И мишна нам сообщает закон: не говорят, что эти голуби - те самые, которых приготовили, но они поменялись гнездами; говорят, что те, которых приготовили, улетели из своих гнезд, а эти, обнаруженные там - другие, прилетевшие с других мест, и потому запрещенные как *муцэ*.

ТРЕХ - если накануне праздника приготовил трех голубей - И НАШЕЛ ДВУХ - а в праздник обнаружил только двух - РАЗРЕШЕНЫ - этих голубей разрешается взять в

праздник. Причина - в том, что мы говорим: один голубь улетел, а эти два, найденные в гнезде, - те, что были приготовлены.

В ГНЕЗДЕ - если хозяин приготовил голубей внутри гнезда - И НАШЕЛ ПЕРЕД ГНЕЗДОМ - а в праздник обнаружил, что само гнездо пусто, однако перед ним сидят голуби - эти голуби, обнаруженные перед гнездом, ЗАПРЕЩЕНЫ - их запрещается брать в праздник из опасения, что они - другие: не те, которые были приготовлены. НО ЕСЛИ НЕТ ТАМ, КРОМЕ НИХ, - если в окрестностях нет другого гнезда, кроме этого, - ТО ЭТИ голуби РАЗРЕШЕНЫ. Хотя их обнаружили перед гнездом, мы считаем, что эти голуби - те самые, которых приготовили в канун праздника.

В Гемаре объясняется, что здесь идет речь о совсем маленьких голубятах, которые еще не могут летать, но передвигаются шагом, ковыляя на своих лапках. Поэтому нет нужды упоминать, что если там в радиусе пятидесяти *локтей* нет другой голубятни, найденных перед гнездом голубят разрешается взять в праздник, так как все ковыляющие не в состоянии удалиться дальше, чем на пятьдесят *локтей*. Однако даже если есть там другая голубятня внутри радиуса в пятьдесят *локтей*, однако находится за углом - так что ковыляющие туда птенцы теряют из вида свою голубятню, - найденные голубята разрешены. Дело в том, что все ковыляющие боятся потерять их виду свое гнездо. Поэтому мы говорим, что голубята, обнаруженные перед гнездом, - те самые голубята, которых приготовили в канун праздника внутри гнезда.

¹ На иврите слово «йона» употребляется и в мужском, и в женском родах, обозначая и голубя, и голубку. Поскольку в данной мишне слово «йона» - только в мужском роде, в оригинале комментария здесь стоит ПРИМЕЧАНИЕ: что в соответствии с этим в объяснении этой мишны слово «йона» также употребляется лишь в мужском роде (прим. пер.).

Мишна пятая

בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים, אֵין מְסַלְקִין אֶת הַתְּרִיסִין בְּיוֹם טוֹב. וּבֵית הֶלֶל מְתִירִין אַף לְהַחֲזִיר. בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים, אֵין נוֹטְלִין אֶת הָעֵלִי לְקַצֵּב עָלָיו בָּשָׂר. וּבֵית הֶלֶל מְתִירִין. בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים, אֵין נוֹתְנִין אֶת הָעוֹר לְפָנֵי הַדֶּרֶסן וְלֹא יִגְבִּיהֶנוּ, אֲלֵא אִם כֵּן יֵשׁ עֲמוּ כְּזֹאת בָּשָׂר. וּבֵית הֶלֶל מְתִירִין. בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים, אֵין מוֹצִיאִין לֹא אֶת הַקֶּטֶן וְלֹא אֶת הַלּוּלָב וְלֹא אֶת סֶפֶר תּוֹרָה לְרִשּׁוֹת הָרַבִּים. וּבֵית הֶלֶל מְתִירִין

Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: НЕ СНИМАЮТ ЩИТЫ В ПРАЗДНИК, А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ РАЗРЕШАЮТ ДАЖЕ ВОЗВРАЩАТЬ. Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: НЕ БЕРУТ ПЕСТ РАССЕКАТЬ НА НЕМ МЯСО, А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ РАЗРЕШАЮТ. Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: НЕ КЛАДУТ ШКУРУ ПЕРЕД теми, кто будет ТОПАТЬ ЕЕ, И НЕ ПОДНИМАЮТ ЕЕ - РАЗВЕ ЧТО ЕСТЬ НА НЕЙ КАЗАИТ МЯСА, А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ РАЗРЕШАЮТ. Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: НЕ ВЫНОСЯТ ни МАЛОГО ребенка, НИ ЛУЛАВ, НИ СВИТОК ТОРЫ В ОБЩЕСТВЕННОЕ ВЛАДЕНИЕ, А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ РАЗРЕШАЮТ.

ОБЪЯСНЕНИЕ МИШНЫ ПЯТОЙ

В этой мишне говорится о тех действиях, которые следовало бы запретить в праздник, но которые признаны разрешенными (по мнению школы Гилеля) ради поддержания праздничного веселья.

Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: «НЕ СНИМАЮТ ЩИТЫ В ПРАЗДНИК».

ЩИТЫ, о которых здесь идет речь, это двери сундуков и шкафов [без петель], которыми их закрывают. Мудрецы школы Шамая считают, что в праздник запрещается снимать двери с сундуков и шкафов, так как это выглядит как их разрушение.

А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ РАЗРЕШАЮТ ДАЖЕ ВОЗВРАЩАТЬ. Нет нужды говорить о том, что разрешается в праздник снимать двери с сундуков и шкафов, чтобы достать из них то, что нужно для еды «живым существам». Нет, даже возвращать «щиты» на место разрешается, потому что если запретить это (ИЗ- ЗА ТОГО, ЧТО ЭТО ВЫГЛЯДИТ КАК ПОСТРОЙКА), люди будут избегать открывать сундуки и шкафы и из-за этого лишат себя радости в праздник.

В Гемаре разъясняется, что если сбоку «щита» есть ось, [на которой он поворачивается,] мудрецы школы Гилеля тоже согласны со школой Шамая, что возвращать дверь на место запрещается, так как это похоже на постройку (Раши, Бартанура). Другие же комментаторы объясняют причину этого запрета опасением, что для того, чтобы вставить «щит» на место поплотнее, прибегнут к молотку или топору или вобьют гвоздь или колышек, чтобы укрепить ось дверцы (Рамбам, Гамаири). Поскольку же запрещается возвращать «щиты» на место, запрещается и снимать их, потому что человек не станет их снимать, если ему не разрешают их возвращать (Гамаири).

Если же дверь вообще не имеет оси, то мудрецы школы Шамая согласны в том, что разрешается возвращать на место любые двери - даже дверь дома. Предмет разногласия между школой Шамая и школой Гилеля - только двери сундуков и шкафов, имеющие ось посередине. А именно, сверху и снизу в них вставлены колышки, которые соответствуют двум отверстиям сверху и снизу в открытой части сундука или шкафа, и когда дверь закрывают, два колышка входят в эти два отверстия (Гамаири). По мнению школы Шамая, запрещают возвращать на место двери, имеющие в своей середине ось, по аналогии с дверями, у которых ось находится сбоку; мудрецы же школы Гилеля полагают, что на двери, имеющие ось посередине, этот запрет не распространяют и потому разрешают их даже возвращать на место, чтобы не лишать людей радости в праздник (как мы разъясняли выше).

Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: «НЕ БЕРУТ ПЕСТ - тяжелый деревянный цилиндр, которым толкут в ступе то, что запрещается толочь в праздник, и который поэтому запрещается брать в праздник, - чтобы РАССЕКАТЬ НА НЕМ МЯСО» - то есть совершать действие, разрешенное в праздник. Причина запрета в том, что поскольку пест предназначен для работы, запрещенной в праздник, он - *муцэ*.

А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ РАЗРЕШАЮТ рассекать мясо на песте в праздник. Несмотря на то, что пест предназначен для работы, запрещенной в праздник, его, тем не менее, разрешается в праздник брать и переносить ради использования его для совершения работы, разрешенной в праздник (см. также наше Введение в трактат «Шабат»). Тем более следует проявить снисхождение в данном случае - ради поддержания праздничного веселья (Гамаири).

Бартанура же пишет, что школа Гилеля разрешает брать пест в праздник ради поддержания праздничного веселья несмотря на то, что он вообще не имеет статуса *кли* (СМ. «ТОСФОТ-ЙОМТОВ», ГДЕ ВЫРАЖАЕТСЯ УДИВЛЕНИЕ ЭТИМ ИСТОЛКОВАНИЕМ, НЕ СООТВЕТСТВУЮЩИМ ГЕМАРЕ).

Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: «НЕ КЛАДУТ ШКУРУ ПЕРЕД теми, кто будет ТОПТАТЬ ЕЕ...».

Если в праздник зарезали крупное или мелкое рогатое животное и сняли с него шкуру, запрещается предохранять ее от порчи, положив ее в таком месте, где на нее будут наступать многочисленные прохожие. Причина - видимость намерения начать выделку этой кожи, так как начало этого процесса - разминание шкуры ногами.

«...И НЕ ПОДНИМАЮТ ЕЕ, чтобы перенести после того, как снята с туши животного, так как она является *муцэ*, - РАЗВЕ ЧТО ЕСТЬ НА НЕЙ КАЗАИТ МЯСА» - за исключением случая, когда на ней остался хотя бы *казаит* мяса, потому что раз разрешается переносить мясо, то разрешается переносить и шкуру животного вместе с мясом на ней.

А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ РАЗРЕШАЮТ переносить шкуру даже без мяса на ней и расстилать в таком месте, где на нее будут наступать многочисленные прохожие.

Основание для точки зрения школы Гилеля разъясняет Гемара. Если не разрешить переносить шкуру, снятую в праздник с животного, и расстилать ее на улице, то люди будут воздерживаться от *ихиты* в праздник, чтобы не терять шкуру, и будет нанесен урон праздничному веселью.

Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: «НЕ ВЫНОСЯТ в праздник ни МАЛОГО ребенка, НИ ЛУЛАВ, НИ СВИТОК ТОРЫ - даже несмотря на то, что они нужны для исполнения заповеди, - В ОБЩЕСТВЕННОЕ ВЛАДЕНИЕ», потому что согласно мнению школы Шама перенос предметов в праздник из владения одного типа во владение другого типа разрешен единственно для нужд питания «живых существ».

А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ РАЗРЕШАЮТ переносить предметы в праздник из владения одного типа во владение другого типа. Она считает, что раз это разрешено для нужд еды «живых существ», это разрешено и для других нужд. Однако разрешается переносить именно то, что нужно для исполнения заповеди - как, например, *лулав* и

свиток Торы, - или для доставления удовольствия - например, ребенку, взятому на прогулку, - или для каких-нибудь практических нужд - как несение с собой ключа от дома. Подобные объекты, по мнению школы Гилеля, разрешается выносить в праздник из одного владения в другое владение. Однако переноску из владения во владение того, что совершенно не нужно для праздника - как, например, камней и им подобных предметов, - также школа Фиделя запрещает в праздник.

Мишна шестая

בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים, אֵין מוֹלִיכִין חֻלָּה וּמִתְּנוֹת לַפֶּהֱן בְּיוֹם טוֹב, בֵּין שְׁהוֹרְמוּ מֵאֶמֶשׁ, בֵּין שְׁהוֹרְמוּ מִהַיּוֹם. וּבֵית הֶלֶל מַתִּירִין. אָמְרוּ לָהֶם בֵּית שְׁמַאי, גִּזְרָה שְׁוֵה, חֻלָּה וּמִתְּנוֹת מִתְּנָה לַפֶּהֱן, וְתִרְוּמָה מִתְּנָה לַפֶּהֱן, כְּשֵׁם שְׁאֵין מוֹלִיכִין אֶת הַתִּרְוּמָה, כֹּךָ אֵין מוֹלִיכִין אֶת הַמִּתְּנוֹת. אָמְרוּ לָהֶם בֵּית הֶלֶל, לֹא, אִם אֲמַרְתֶּם בַּתִּרְוּמָה שְׁאֵינוֹ זָכַאי בַּהֲרַמְתָּהּ, תֹּאמְרוּ בַּמִּתְּנוֹת שְׁזָכַאי בַּהֲרַמְתֶּן

Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: НЕ ОТНОСЯТ ХАЛУ И ДАРЫ КОГЕНУ В ПРАЗДНИК - КАК ОТДЕЛЕННЫЕ НАКАНУНЕ, ТАК И ОТДЕЛЕННЫЕ СЕГОДНЯ, А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ РАЗРЕШАЮТ. СКАЗАЛИ ИМ мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ: Это ЗАКЛЮЧЕНИЕ ПО АНАЛОГИИ: ХАЛА И ДАРЫ - ДАР КОГЕНУ, И ТРУМА - ДАР КОГЕНУ; КАК НЕ ОТНОСЯТ ТРУМУ, ТАК НЕ ОТНОСЯТ ДАРЫ. ОТВЕТИЛИ ИМ мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ: НЕТ! ЕСЛИ СКАЗАЛИ вы О ТРУМЕ, НА КОТОРУЮ НЕ ИМЕЕТ ОН ПРАВ ПРИ ЕЕ ОТДЕЛЕНИИ, то СКАЖЕТЕ ли то же самое О ДАРАХ, НА КОТОРЫЕ ИМЕЕТ он ПРАВО ПРИ ИХ ОТДЕЛЕНИИ?

ОБЪЯСНЕНИЕ МИШНЫ ШЕСТОЙ

Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: «НЕ ОТНОСЯТ ХАЛУ И ДАРЫ КОГЕНУ В ПРАЗДНИК...»

ХАЛУ отделяют для *когена* от теста - как предписывает Тора (Бамидбар, 15:20):

«Первинки ваших квашней возносите [как] возношение». От зарезанной же скотины для *когену* полагаются

ДАРЫ: часть правой передней ноги, челюсти (вместе с языком) и желудок — как написано в Торе (Дварим, 18:3): «А вот что будет по праву *когенам* [полагаться получать]

от народа, от совершивших резку - хоть быка, хоть ягненка или козленка: отдаст [тот] *когену* мышцу, челюсти и желудок».

Школа Шама считает, что эти «дары» запрещается относить *когену* в праздник: «.. КАК ОТДЕЛЕННЫЕ НАКАНУНЕ - вчера, в канун праздника, - ТАК И ОТДЕЛЕННЫЕ СЕГОДНЯ».

Правда, как разрешается в праздник замешивать тесто и совершать *ихиту* скотины, так же разрешается отделять в праздник предназначенные *когену* «дары». Однако относить их *когену* запрещается по причине, о которой будет сказано ниже.

А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ РАЗРЕШАЮТ в праздник относить *когену халу* и полагающиеся ему «дары», так как он испытывает в них нужду (Гаран).

СКАЗАЛИ ИМ - мудрецам школы Гилеля - мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ: «Это ЗАКЛЮЧЕНИЕ ПО АНАЛОГИИ» - не «заключение по аналогии» в строгом смысле (как один из методов исследования Торы [на основе параллелизма в использовании одних и тех же слов]), но как заключение на основе аналогии между различными «дарами *когенам*» (ПО ОБРАЗЦУ «ЗАКЛЮЧЕНИЯ ПО АНАЛОГИИ» [МЕЖДУ СЛОВАМИ]). А именно: «ХАЛА И ДАРЫ - ДАР КОГЕНУ, И ТРУМА - ДАР КОГЕНУ - и, следовательно, заповедь отдавать *когену* в раной степени относится и в *хале*, к остальным “дарам” и к *труме*; [следовательно,] КАК НЕ ОТНОСЯТ в праздник *когену* ТРУМУ - так как в праздник не отделяют *труму* и *маасеры*, - ТАК НЕ ОТНОСЯТ *когене халу* и остальные “ДАРЫ” в праздник».

Обязанность отделить *труму* не может возникнуть в праздник, так она появляется лишь при завершении сбора урожая: после того, как выровняли края копны колосьев. Если же это сделали еще накануне праздника, то обязанность отделить *труму* легла также накануне праздника, а поскольку отделение *трумы* - такое дело, которое возможно совершить накануне праздника, *труму* запрещается отделять в праздник. А если копны не выровняли в канун праздника, это запрещается делать в праздник [и отделить тогда *труму* невозможно]. Вследствие всего этого не относят *труму когену* в праздник.

«...То СКАЖЕТЕ ли то же самое О ДАРАХ - какую причину укажете вы для запрета относить *когену* дары, НА КОТОРЫЕ ИМЕЕТ он ПРАВО ПРИ ИХ ОТДЕЛЕНИИ?»

Поскольку в праздник разрешается замешивать тесто и резать скотину, то разрешается и

отделять от теста *халу*, а от зарезанного животного - «дары *когену*» (как объяснялось ранее). А раз разрешается их отделять, разрешается их и относить *когену* - даже если они были отделены в сам праздник.

В Гемаре отвергают, однако, нашу мишну и приводят *барайту*, из которой видно, что школа Шама согласилась со школой Гилеля в том, что *халу* и «дары» относят *когену* в праздник. [В этой *барайте* сказано:] «РАЗОШЛИСЬ МНЕНИЯ [школы Шама и школы Гилеля] ТОЛЬКО по вопросу, можно ли ОТНОСИТЬ ТРУМУ, ТАК КАК мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ СЧИТАЮТ, что НЕ ОТНОСЯТ ТРУМУ КОГЕНУ, А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ СЧИТАЮТ, что ОТНОСЯТ. СКАЗАЛИ ИМ - мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ мудрецам ШКОЛЫ ШАМАЯ: “ХАЛА И ДАРЫ - ДАР КОГЕНУ, И ТРУМА - ДАР КОГЕНУ; КАК ОТНОСЯТ ДАРЫ, ТАК ОТНОСЯТ И ТРУМУ”. ОТВЕТИЛИ ИМ мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ: “НЕТ! ЕСЛИ СКАЗАЛИ ВЫ О ХАЛЕ И ДАРАХ, НА КОТОРЫЕ ИМЕЕТ он ПРАВО ПРИ ИХ ОТДЕЛЕНИИ, то СКАЖЕТЕ ли то же самое О ТРУМЕ, НА КОТОРУЮ НЕ ИМЕЕТ он ПРАВ ПРИ ЕЕ ОТДЕЛЕНИИ?”»

И *Галаха* соответствует мнению школы Гилеля в *барайте* (Гемара; Рамбам, Законы о празднике, 4:26).

Мишна седьмая

בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים תְּבַלִּין נְדוּכִין בְּמִדּוּף שֶׁל עֵץ. וְהַמֶּלֶח בַּפֶּה, וּבְעֵץ הַפָּרוֹר, וּבֵית הַלֵּל אוֹמְרִים תְּבַלִּין נְדוּכִין בְּדָרְכָן
בְּמִדּוּף שֶׁל אֶבֶן, וְהַמֶּלֶח בְּמִדּוּף שֶׁל עֵץ

Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: ПРЯНОСТИ ТОЛКУТСЯ ПЕСТОМ ИЗ ДЕРЕВА, А СОЛЬ - В КУВШИНЧИКЕ И ДЕРЕВЯННОЙ ложкой ОТ КОТЛА. А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ ГОВОРЯТ: ПРЯНОСТИ ТОЛКУТСЯ КАК ОБЫЧНО В ПЕСТОМ ИЗ КАМНЯ, А СОЛЬ - ПЕСТОМ ИЗ ДЕРЕВА.

ОБЪЯСНЕНИЕ МИШНЫ СЕДЬМОЙ

Эта мишна призвана научить, что также при приготовлении «пищи для живых существ» есть работы, которые разрешается выполнять в праздник только внося в них определенные изменения.

Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: «ПРЯНОСТИ в праздник ТОЛКУТСЯ ПЕСТОМ ИЗ ДЕРЕВА...» - а не каменным пестом, как обычно в будни¹. Школа Шамая считает, что поскольку пряности, истолченные в канун праздника, в праздник уже теряют свой вкус и запах, их разрешается толочь в сам праздник. И для этого достаточно лишь легкого изменения: толочь в праздник деревянным пестом, а не каменным, как обычно.

«... А СОЛЬ - которую можно истолочь с кануна праздника [без всякого ущерба для ее крепости], в сам праздник можно измельчать лишь со значительным изменением, а именно - В глиняном КУВШИНЧИКЕ И не пестом, а ДЕРЕВЯННОЙ ложкой ОТ КОТЛА» - большой деревянной ложкой, которой помешивают в котле.

ДРУГОЕ ИСТОЛКОВАНИЕ: [«и» понимается как «или»:] «ИЛИ ДЕРЕВЯННОЙ ложкой». То есть: [так же, как для толчения пряностей,] для размельчения соли не требуется значительного изменения - и сосуда, в котором толкут, и средства толчения. Достаточно лишь одного изменения: или кувшинчика вместо ступки, или деревянной ложки от котла вместо песта.

А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ ГОВОРЯТ: «ПРЯНОСТИ ТОЛКУТСЯ КАК ОБЫЧНО ПЕСТОМ ИЗ КАМНЯ...» Поскольку пряности невозможно натолочь с кануна праздника из-за того, что они быстро теряют свой вкус и аромат, для того, чтобы это сделать в праздник, не требуется никакого изменения.

«... А СОЛЬ — В СТУПЕ ИЗ ДЕРЕВА», а не в каменной ступке, как обычно в будни. Поскольку соль не теряет вкуса, ее можно было истолочь еще в канун праздника, а в сам праздник ее разрешается толочь только деревянным пестом - чтобы произвести в этом некоторое изменение.

А ГАЛАХА - что тому, кто толчет соль в праздник, достаточно лишь такого изменения: слегка наклонить ступку набок (Рамбам; Бартанура).

¹ В оригинале стоит слово «мадох», требующее отдельного объяснения, и комментатор, р. П. Кегати, поясняет соотношение между «мадохом» и «эли» (словом, которое также обозначает пест и которое упоминалось выше, в мишне пятой). А именно: «МАДОХ» - это, собственно, цилиндрическая ручка песта, а закругленное утолщение на ее конце - это «ЭЛИ» (прим. пер.).

Мишна восьмая

הבורר קטנית ביום טוב, בית שמאי אומרים, בורר אכל ואוכל. ובית הלל אומרים, בורר קדרפו בקנקו ובתמחוי,
אכל לא בטבלא ולא בנפה ולא בכברה. רבן גמליאל אומר, אף מדיח ושוכלה

Об ОТБИРАЮЩЕМ БОБЫ В ПРАЗДНИК - мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ:
ОТБИРАЕТ СЪЕДОБНОЕ И ЕСТ, А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ ГОВОРЯТ: ОТБИРАЕТ
КАК ОБЫЧНО У СЕБЯ НА ГРУДИ, В «КАНОНЕ» И НА БЛЮДЕ, НО НЕ НА ДОСКЕ И
НЕ ПРИ ПОМОЩИ СИТА И НЕ ПРИ ПОМОЩИ РЕШЕТА. РАБАН ГАМЛИЭЛЬ
ГОВОРIT: ТАКЖЕ ОПОЛАСКИВАЕТ И ВЫЛАВЛИВАЕТ.

ОБЪЯСНЕНИЕ МИШНЫ ВОСЬМОЙ

Эта мишна обсуждает отделение съедобного от негодного для еды в праздник.

Об ОТБИРАЮЩЕМ БОБЫ¹ В ПРАЗДНИК - о человеке, перебирающем бобы с целью
отобрать хорошие от плохих для того, чтобы есть их в праздник, - мудрецы ШКОЛЫ
ШАМАЯ ГОВОРЯТ: «ОТБИРАЕТ СЪЕДОБНОЕ - то есть годящееся в пищу из негодного
- И ЕСТ» - и употребляет в пищу сразу же то, что отобрал. Несъедобные же отходы при
отборе он оставляет, не трогая, так как в праздник разрешается перебирать плоды лишь с
каким-то изменением по сравнению с тем, как это делается в будни.

А мудрецы ШКОЛЫ ГИЛЕЛЯ ГОВОРЯТ: «ОТБИРАЕТ КАК ОБЫЧНО - выбирает из
смеси негодное, оставляя годное, - обычными способами: У СЕБЯ НА ГРУДИ, или В
«КАНОНЕ» - разновидности корзинки, - И - или - НА БОЛЬШОМ БЛЮДЕ, НО НЕ НА
ДОСКЕ - так как запрещается перебирать на столе - И НЕ ПРИ ПОМОЩИ СИТА И НЕ
ПРИ ПОМОЩИ РЕШЕТА». Причина этого запрета в том, что перебирающий «китнийот»
при помощи этих приспособлений выглядит словно заготавливающий еду на завтра.

Гемара уточняет, что мудрецы школы Гилеля разрешили совершать выбирать в праздник
несъедобное из съедобного лишь в том случае, когда второго больше, чем первого.

Однако если несъедобного больше, чем пригодного в пищу, мудрецы школы Гилеля
согласны со школой Шамая в том, что следует съедобное выбирать из несъедобного,
оставляя его на месте. Даже тогда, когда съедобного намного больше, чем несъедобного,
однако отобрать несъедобное значительно труднее, чем выбрать съедобное (например,

если отходы очень мелкие), школа Гилеля соглашается с тем, что следует отбирать именно съедобное, чтобы облегчить себе эту работу в праздник.

РАБАН ГАМЛИЭЛЬ ГОВОРIT: «ТАКЖЕ ОПОЛАСКИВАЕТ - разрешается залить водой «китнийот» в каком-то сосуде, чтобы отходы всплыли на поверхность воды, - И ВЫЛАВЛИВАЕТ» эти отходы рукой.

ОДНАКО ГАЛАХА НЕ СООТВЕТСТВУЕТ МНЕНИЮ РАБАНА ГАМЛИЭЛЯ.

¹ В подлиннике стоит слово «китйит», которое относится к большой группе растений, мука из плодов которых не способна сквашиваться. Прежде всего это бобовые: горох, бобы, фасоль и т.п.; в отношении запрета «хамеца» (квашеного теста) в Песах в класс «китнийот» включается также греча, просо, горчица и т.п. (прим. пер.).

Мишна девятая

בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים, אִין מְשַׁלְחִין בְּיוֹם טוֹב אֶלָּא מְנוֹת. וּבֵית הֵלֵל אוֹמְרִים, מְשַׁלְחִין בְּהֶמָּה חַיָּה וְעוֹף, בֵּין חַיִּין בֵּין שְׁחוּטִין.
מְשַׁלְחִין גֵּינֹת שְׁמָנִים וְסֻלָּתוֹת וְקֻטְנִיּוֹת, אֲבָל לֹא תְּבוּאָה, וְרַבִּי שְׁמַעוֹן מְתִיר בְּתַבּוּאָה

Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: НЕ ПОСЫЛАЮТ В ПРАЗДНИК ничего КРОМЕ СЪЕДОБНЫХ ПОДАРКОВ, А ШКОЛА ГИЛЕЛЯ ГОВОРIT: ПОСЫЛАЮТ СКОТИНУ, ЗВЕРЕЙ И ПТИЦ - КАК ЖИВЫХ, ТАК И ЗАРЕЗАННЫХ; ПОСЫЛАЮТ ВИНА, МАСЛО И МУКУ И БОБЫ, НО НЕ ЗЕРНО. А РАБИ ШИМЬОН РАЗРЕШАЕТ ЗЕРНО.

ОБЪЯСНЕНИЕ МИШНЫ ДЕВЯТОЙ

Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: НЕ ПОСЫЛАЮТ друг другу В ПРАЗДНИК ничего КРОМЕ СЪЕДОБНЫХ ПОДАРКОВ - различные виды пищи, готовой к употреблению. Например - порции мяса или рыбы, которые возможно съесть в тот же день праздника.

А ШКОЛА ГИЛЕЛЯ ГОВОРIT: ПОСЫЛАЮТ в праздник в подарок даже СКОТИНУ, [разрешенных в пищу] ЗВЕРЕЙ И ПТИЦ - КАК ЖИВЫХ, ТАК И ЗАРЕЗАННЫХ - так как их тоже возможно приготовить, чтобы съесть в тот же день праздника; также ПОСЫЛАЮТ ВИНА, МАСЛО И МУКУ И БОБЫ¹.

В Гемаре объясняется, что вое, что мудрецы школы Гилеля разрешили посылать в праздник, они разрешили лишь при условии, что несет только один человек или двое. В руках же трех или больше людей запрещается посылать продукты в праздник, так как это уже выглядит так, словно несут товар на рынок для продажи (Раши).

НО НЕ ЗЕРНО - потому что из него необходимо смолоть муку, а молоть запрещается в праздник. Поскольку же зерно в своем натуральном виде не годится в пищу, его запрещается посылать другим людям в праздник.

А РАБИ ШИМЪОН РАЗРЕШАЕТ ЗЕРНО.

Есть другой вариант: «А РАБИ ШИМЪОН РАЗРЕШАЕТ ТАКЖЕ ЗЕРНО». Смысл этого разрешения в том, что зерно возможно раздробить в маленькой ступке и сварить из получившейся крупы кашу или другое кушанье в праздник.

НО *ГАЛАХА* НЕ СООТВЕТСТВУЕТ МНЕНИЮ РАБИ ШИМЪОНА (Рамбам, Законы о празднике, 5:7).

¹ В подлиннике здесь также стоит слово «китнийот» (прим. пер.).

Мишна десятая

מְשַׁלְחִין בָּלִים, בֵּין תְּפוּרִין בֵּין שְׂאִינָן תְּפוּרִין, וְאֵף עַל פִּי שֵׁשׁ בֵּהֶן כָּלֵאִים. וְהֵן לְצִרְף הַמּוֹעֵד. אֲבָל לֹא סִנְדָּל הַמִּסְמֵר וְלֹא מְנַעֵל שְׂאִינֵנו תְּפוּר. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר, אֵף לֹא מְנַעֵל לָבֹן, מִפְּנֵי שֶׁצָּרִיף אֲמֵן. זֶה הַכֶּלֶל, כָּל שִׁנְאוֹתֵינוּ בּוֹ בְּיוֹם טוֹב, מְשַׁלְחִין אוֹתוֹ

Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: НЕ ПОСЫЛАЮТ В ПРАЗДНИК ничего КРОМЕ СЪЕДОБНЫХ ПОДАРКОВ, А ШКОЛА ГИЛЕЛЯ ГОВОРИТ: ПОСЫЛАЮТ СКОТИНУ, ЗВЕРЕЙ И ПТИЦ - КАК ЖИВЫХ, ТАК И ЗАРЕЗАННЫХ; ПОСЫЛАЮТ ВИНА, МАСЛО И МУКУ И БОБЫ, НО НЕ ЗЕРНО. А РАБИ ШИМЪОН РАЗРЕШАЕТ ЗЕРНО.

ОБЪЯСНЕНИЕ МИШНЫ ДЕВЯТОЙ

Мудрецы ШКОЛЫ ШАМАЯ ГОВОРЯТ: НЕ ПОСЫЛАЮТ друг другу В ПРАЗДНИК ничего КРОМЕ СЪЕДОБНЫХ ПОДАРКОВ - различные виды пищи, готовой к

употреблению. На- пример - порции мяса или рыбы, которые возможно съесть в тот же день праздника.

А ШКОЛА ГИЛЕЛЯ ГОВОРИТ: ПОСЫЛАЮТ в праздник в подарок даже СКОТИНУ, [разрешенных в пищу] ЗВЕРЕЙ И ПТИЦ - КАК ЖИВЫХ, ТАК И ЗАРЕЗАННЫХ - так как их тоже возможно приготовить, чтобы съесть в тот же день праздника; также ПОСЫЛАЮТ ВИНА, МАСЛО И МУКУ И БОБЫ¹.

В Гемаре объясняется, что все, что мудрецы школы Гилеля разрешили посылать в праздник, они разрешили лишь при условии, что несет только один человек или двое. В руках же трех или больше людей запрещается посылать продукты в праздник, так как это уже выглядит так, словно несут товар на рынок для продажи (Раши).

НО НЕ ЗЕРНО - потому что из него необходимо смолоть муку, а молоть запрещается в праздник. Поскольку же зерно в своем натуральном виде не годится в пищу, его запрещается посылать другим людям в праздник.

А РАБИ ШИМЪОН РАЗРЕШАЕТ ЗЕРНО.

Есть другой вариант: «А РАБИ ШИМЪОН РАЗРЕШАЕТ ТАКЖЕ ЗЕРНО». Смысл этого разрешения в том, что зерно возможно раздробить в маленькой ступке и сварить из получившейся крупы кашу или другое кушанье в праздник.

НО ГАЛАХА НЕ СООТВЕТСТВУЕТ МНЕНИЮ РАБИ ШИМЪОНА (Рамбам, Законы о празднике, 5:7).

¹ В подлиннике здесь также стоит слово «житнийот» (прим. пер.).